



Archived Content

In an effort to keep DHS.gov current, this document has been archived and contains outdated information that may not reflect current policy or programs.

**Руководство для получателей федеральной финансовой помощи относительно запрещения в рамках Раздела VI дискриминации по признаку национального происхождения лиц с ограниченным знанием английского языка
(DHS LEP Guidance – Руководство МНБ США по ОЗА)**

Вступление

В соответствии с правительственным постановлением №13166 от 11 августа 2000 года, озаглавленным “Улучшение доступа к услугам для лиц с ограниченным знанием английского языка”, МНБ США разработало руководство для получателей федеральной финансовой помощи от МНБ по вопросам предоставления эффективного доступа подающим заявления лицам и бенефициарам с ограниченным знанием английского языка (ОЗА). Руководство МНБ создано по образцу аналогичного руководства, опубликованного Министерством юстиции в 2002 году; оно будет вскоре опубликовано в Федеральном реестре, при этом будет предоставлен 30-дневный период, в течение которого можно будет присылать свои замечания. Предлагаемое Руководство не имеет статуса обязывающего постановления, оно скорее предлагает разъяснение требований закона с точки зрения министерства. Настоящее Руководство поясняет, что в определенных обстоятельствах отсутствие обеспечения лицам с ОЗА возможности эффективного участия или извлечения пользы из программ и работ, финансируемых из федерального бюджета, может нарушать условие отсутствия дискриминации по признаку национального происхождения в рамках Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года (Раздел VI) и постановлений МНБ США, регулирующих его выполнение.

Руководство по ОЗА является ориентиром того, как получатели могут выполнить свои обязательства по обеспечению “эффективного доступа” тем лицам с ОЗА, которых они обслуживают или с которыми они сталкиваются в ходе своей деятельности. Получатель должен проанализировать четыре фактора для того, чтобы определить, когда следует предоставлять языковые услуги:

1. Количество или доля лиц с ОЗА, которые имеют право на услуги или которые могут, с определенной степенью вероятности, оказаться в сфере действия организации;
2. Частота, с которой организация сталкивается с лицами с ОЗА;
3. Характер и значение программы, деятельности или предоставляемой услуги; и
4. Ресурсы, имеющиеся в распоряжении получателя, и стоимость предоставления языковых услуг.

Другие министерства, опубликовавшие руководства для своих получателей федеральной финансовой помощи, включают министерства торговли, образования, энергетики, здравоохранения и социального обеспечения, жилищного и городского развития, труда, внутренних дел, иностранных дел, транспорта, финансов, по делам ветеранов войны, защиты окружающей среды, а также юстиции.

Руководство МНБ США по ОЗА публикуется в Федеральном Реестре для получения комментариев в течение 30-дневного периода. По получении комментариев Управлением

по гражданским правам и гражданским свободам (CRCL – УГПГС) они будут рассмотрены и учтены в окончательной редакции Руководства, которое будет затем размещено в Федеральном Реестре. Управление по гражданским правам и гражданским свободам ожидает, что публикация Руководства найдет отражение в СМИ и привлечет внимание общественности. УГПГС будет готово отвечать на вопросы и предоставлять техническое содействие по Руководству.

Публикация Руководства следует рекомендации, сделанной Главным бюджетно-контрольным управлением (GAO) в отчете, выпущенном в апреле 2010 года (GAO 10-91) и озаглавленном “*Языковой доступ: Отдельные министерства могут повысить качество услуг, предоставляемых лицам с ограниченным знанием английского языка*”, состоящей в том, что МНБ необходимо подготовить и выпустить Руководство по ОЗА.

Краткое содержание Руководства МНБ по ОЗА

I. Вступление

Дается общая информация о лицах с ОЗА в США и о необходимости предоставления им эффективного доступа к правительственным программам/услугам.

II. Юридическая база

Обсуждается Раздел VI Закона о гражданских правах 1964 года, решение Верховного суда по делу “Лау против Никольса” (*Lau v. Nichols*) и правительственное постановление №13166.

III. На кого распространяется Руководство?

Приводятся примеры получателей помощи от МНБ:

- Штатские и местные службы пожарной охраны;
- Штатские и местные правоохранительные органы;
- Штатские и местные органы управления чрезвычайными ситуациями;
- Штатские и местные правительственные органы управления совместно с определенными квалифицированными некоммерческими организациями, когда они получают помощь в результате декларации Президента о стихийном бедствии или чрезвычайной ситуации;
- Определенные некоммерческие агентства, получающие финансирование в рамках чрезвычайной продовольственной и жилищной программы;
- Службы городского управления и общественного транспорта, которые укрепляют способность местных организаций, отвечающих за ликвидацию последствий чрезвычайных ситуаций и за их предотвращение, подготовиться и осуществлять мероприятия по реагированию на террористические угрозы или другие чрезвычайные ситуации;

- Местные группы ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций (CERTs), которые проводят подготовку и обучение, а также занимаются другими видами деятельности, направленной на повышение уровня готовности отдельных лиц, сообществ, семей и рабочих мест;
- Тюремь и другие места заключения, где содержатся лица, задержанные иммиграционными и таможенными правоохранительными органами;
- Программы обеспечения безопасности маломерного судоходства, поддерживаемые Береговой охраной;
- Организации, которые получают специализированную подготовку в Федеральном центре обучения служащих правоохранительных органов, а также междугородные автобусные линии.

IV. Кто является лицом с ограниченным знанием английского языка?

Объясняется концепция ограниченного знания английского языка и приводятся примеры.

V. Как получатель определяет степень своих обязательств по предоставлению услуг, связанных с ОЗА?

Рассматривается четырехфакторный анализ, которым получатели могут пользоваться при определении того, какие требуются услуги:

1. Количество или доля лиц с ОЗА, которые имеют право на услуги или которые могут, с определенной степенью вероятности, оказаться в сфере действия организации;
2. Частота, с которой организация сталкивается с лицами с ОЗА;
3. Характер и значение программы, деятельности или предоставляемой услуги; и
4. Ресурсы, имеющиеся в распоряжении получателя, и стоимость предоставления языковых услуг.

VI. Отбор услуг, связанных с оказанием языковой помощи

Приводится разъяснение, что в распоряжении получателей имеется два основных пути предоставления языковых услуг, а именно - устные или письменные языковые услуги, а также включаются факторы для рассмотрения при отборе услуг, такие, как компетентность переводчиков.

VII. Элементы эффективного плана предоставления языковой помощи лицам с ОЗА

Объясняется, что после выполнения четырехфакторного анализа и принятия решения о том, какие языковые услуги являются подходящими, получатель должен разработать план реализации, учитывающий идентифицированные нужды обслуживаемых лиц с ОЗА. В этом разделе также перечисляются области, которые могут быть включены в план по ОЗА, составляемый получателем.

VIII. Добровольные усилия, направленные на соблюдение положений Руководства

Разъясняется цель достижения добровольного соблюдения положений Руководства и механизмы принуждения.

IX. Применение к конкретным типам получателей

Разъясняется, что все получатели федеральной финансовой помощи от МНБ должны

выполнять обязательство предпринимать разумные шаги для обеспечения доступа лиц с ОЗА к программам и деятельности. Кроме того, в этом разделе говорится, что в контексте планирования готовности и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, обеспечения здоровья и безопасности, задержания из-за нарушения иммиграционных или других законов, а также операций правоохранительных органов, т.е. там, где имеется вероятность более серьезных последствий в том случае, если языковая помощь не будет оказана, МНБ будет искать доказательства того, что получатели предприняли разумные шаги по обеспечению эффективного доступа для лиц с ОЗА.